

## Deuxième langue – ITALIEN-TRADUCTION

371 copies notées de 1 à 20 sur 20 ; moyenne de 9,65 ; écart type de 4,98.

Mauvaise année : de très nombreuses copies ne sont pas à leur place ici et ne valent pas le 1 sur 20 dont on les gratifie !

Rappel de quelques règles : traduire le titre et ne pas laisser de blanc. Les termes rares ou spécialisés, s'ils ne sont pas traduits en note de bas de page (*provvedere, assessore, movida...*), sont « neutralisés » et, correctement traduits, portés au crédit du candidat. De même pour l'expression *già ai suoi tempi* peu de fois bien rendue ou encore l'adjectif *pigro* si rarement connu.

La version de cette année était complexe certes, mais il s'agit d'un concours qui doit classer des candidats: les jurys adaptent leur barème en fonction de la difficulté du texte proposé.

Cependant, comment ne pas s'étonner :

-d'une certaine ignorance **lexicale** : *è mezzogiorno* > *c'est l'après-midi* ou *nous sommes dans l'Italie du Sud* ; *cane* > *la canne* ; *tram* > *train, train-train, le « tramouet »* ; *La prego* > *je la prends*.

-d'une inattention à la **syntaxe** : *lasi vede* ; *cittadina...vanitosa* ; plus subtile, certes, mais vraiment infaisable ? : *le biciclette di signore un po'distratte* (**di** et non **da**, *signore* et non *signori*).

-de l'**incorrection** grammaticale en général dans les deux langues : oubli de la négation *ne* ...pas ; « les mesdames, les madames », les barbarismes : « l'impéreur »...

Quant à l'**orthographe** !...

A l'évidence nombre de candidats sont très insuffisamment préparés. Est-il vraiment impossible de comprendre le sens de *incurioso* par exemple? de connaître la graphie italienne de villes comme Florence, Sienne, Venise ou Berlin ?

Félicitations aux candidats qui ont obtenu au moins 14 sur 20, et à leurs professeurs, et espérons que l'an prochain ils soient plus nombreux ! Au travail !